

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Un abordaje transliterario de "Alicia en el país de las Maravillas" de Lewis Carroll.

Temporetti, Antonella y Sánchez, María Gabriela.

Cita:

Temporetti, Antonella y Sánchez, María Gabriela (2022). *Un abordaje transliterario de "Alicia en el país de las Maravillas" de Lewis Carroll. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/258>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/AsK>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Un abordaje transliterario de “Alicia en el país de las Maravillas” de Lewis Carroll

Antonella Temporetti CIUNSA – Universidad Nacional de Salta
antonellatempo@gmail.com- 3874315102
María Gabriela Sánchez – Directora ISFD N° 11 Rincón de Los Sauces
(Neuquén)
mgsanchez27@hotmail.com -2942464801

Resumen

A lo largo de los años, han circulado numerosas versiones y adaptaciones¹ de “Alicia en el país de las maravillas” de Carroll, capaces de desafiar los modos de leer. En esta ocasión, nos centraremos en dos casos que, pensados desde una perspectiva transliteraria, permitirían potenciar los sentidos en posibles situaciones de lectura. De este modo, analizaremos el de Benjamin Lacombe, “Cuentos silenciosos”, y el videoclip “*What you waiting for?*” de Gwen Stefani.

Así, pensamos en un abordaje de este clásico que contemple “otras Alicias”, otros lenguajes artísticos y modos posibles de construir experiencias estéticas que enriquezcan la lectura de literatura con jóvenes.

Mediación; lectura; adaptaciones; versiones; jóvenes.

Introducción

La presente ponencia parte de la lectura de la obra de Lewis Carroll, “Alicia en el país de las maravillas”, que convoca innumerables referencias y versiones en la actualidad. Es posible que tengamos estudiantes que no hayan leído la obra de Carroll pero que sí hayan visto algunas de las producciones cinematográficas de *Disney*, como la de Clyde Geronimi (1951) o la de Tim Burton (2010), jugado algún video juego, como la propuesta de terror *Alice: Madness returns* o atendido a alguna referencia en programas televisivos, como *The Simpsons*. En este sentido, cabe preguntarnos: ¿tienen lugar, en nuestras aulas de literatura, estas producciones culturales?, ¿pueden significar un aporte a la formación de lectores de literatura?

¹ El abordaje de dos “versiones” del clásico, requiere de una aclaración necesaria. Blake (2019), define: la adaptación es una forma de intertextualidad en tanto siempre hay un texto primero (hipotexto) que se modifica para hacerlo corresponder con un nuevo contexto de recepción, de donde resulta un segundo texto adaptado (hipertexto). La adaptación transforma para facilitar la lectura de un público determinado. La versión, en cambio, da cuenta de una transformación producida en la que se afecta el modo de presentación del texto, o sea, su código genérico. Consiste en una reelaboración que llega a crear un texto libre.

Para abordar estos interrogantes, centraremos nuestro análisis en producciones culturales: “Cuentos silenciosos” (2010) de Benjamín Lacombe y “*What you waiting for?*” (2004) de Gwen Stefani. Así, a partir de un abordaje transliterario de estas obras, pensamos en que pueden plantearse otros modos posibles de leer literatura y poner en práctica intervenciones didácticas desde una perspectiva lúdica, crítica y reflexiva.

En este sentido, coincidimos con Miriam Chiani (2014) al pensar la transliteratura como algo que “está más allá” o “al otro lado” y que supone la posibilidad de diluir límites y transgredirlos. Gracias a lo *trans*, entonces, podemos ver cómo lo literario se expande a través de otros lenguajes y disciplinas o de diversos medios (visuales, sonoros, performáticos), para darle a la escritura un giro capaz de resignificarla. De este modo, podemos pensar en la posibilidad de establecer envíos² entre estas producciones culturales y, así, proyectar propuestas que desafíen a nuestros jóvenes lectores.

Pop up y Videoclip: otros caminos hacia el País de las Maravillas

En primer lugar, “Cuentos silenciosos” de Benjamín Lacombe, nos propone un recorrido por distintos “clásicos” de la literatura. Cada uno de ellos ocupa una doble página en la que se presenta la historia plagada de silencios, ya que es el lector quien debe ser capaz de construir sus interpretaciones en torno a lo que puede percibir no solo a partir de la vista, sino también del tacto y de los juegos que el relieve proponga.

Cuando llegamos al fragmento dedicado a “Alicia en el país de las maravillas”, nos encontramos con que el silencio (la “no-palabra”) pasa a primer plano, dando lugar a la construcción artística y a múltiples sentidos e interpretaciones posibles. Este formato desafía a sus lectores, porque invita al “desborde”, a ser lo suficientemente activos como para recorrer este camino que se bifurca en múltiples senderos donde lo siniestro y oscuro se entrecruzan con la ternura y el amor que plantea la singular mirada de Lacombe. Además, observamos que los mecanismos propios del libro *pop up*³, aportan a la imagen volumen, mientras suman planos de acción, es decir, una tercera dimensión que permite hacer un recorrido en trescientos sesenta grados de la imagen bidimensional. En este caso la composición potencia el sentido de búsqueda y recorrido

² Analía Gerbaudo (2013) define los envíos como: “(...) las interpelaciones que conducen a textos que no se incluirán en la “enseñanza oficial” [en el sentido de que no figurarán en el programa] ni en la evaluación pero que se incorporan en las relaciones que establece el docente en sus planteos orales (p. 3)”.

³ Los antecedentes de este género se ubican en Europa desde el siglo XVIII. La construcción de libros con lengüetas que permitían la movilidad de los personajes permitió la creación de los llamados “libros animados”. Fanuel Hanán Díaz expresa que la reactivación de los llamados libros animados se dio a partir de 1930 con una serie iniciada por Louis Giroux en Inglaterra y destaca a “Blue Ribbon” como la primera casa editorial en utilizar el nombre *pop up* para describir a estas ilustraciones con movimiento. Muchos seguidores comenzaron a diseñar parte de lo que se conoce hoy como ingeniería de papel o el arte de concebir, diseñar y ensamblar estos materiales.

de la protagonista, emula el recorrido propio que hace Alicia a través de sus aventuras en este mundo oscuro, siniestro y rodeado de rosas sanguíneas y hongos con ojos amenazantes. Aquí cabe destacar el aporte estético propio del artista que se impone a esta representación de la escena bajo un clima melancólico.

Otra obra tomada para el presente análisis, es el videoclip "*What you waiting for?*" (2004) de la compositora y cantante Gwen Stefani. Siguiendo a Body y Weibel (1987) el videoclip puede entenderse como:

Una forma de arte dinámico en la que lo visual y lo musical se combinan, a través de lo que se produce una interacción entre las dos partes. Con eso se logra un efecto único que sería imposible sin la interacción entre ambas partes. La forma ideal es la música visual, es una fascinante combinación de disciplinas que se complementan mutuamente, esa combinación de formas, colores y música crea ilimitadas posibilidades de expresión artística (p. 2).

Así, entendemos al *videoclip* como una interesante propuesta audiovisual que plantea un modo diferenciado de gestionar las materias expresivas de la imagen y el sonido, con una intencionalidad global coherente a través de un conjunto de recursos estables y uniformes de naturaleza temática, enunciativa y retórica.

A su vez, entendemos que esta composición que vincula lo visual con lo musical, en este caso hace referencia, puntualmente, a temáticas vinculadas a lo efímero del tiempo, el mundo del consumo y la falta de inspiración. Además, en el relato planteado por Stefani, todo ocurre a un ritmo vertiginoso que se afianza con la repetición constante de la afirmación *What you waiting for?* ("¿Qué estás esperando?").

En esta obra, el tiempo es fundamental, ya que se plantea como el anclaje que persiste en distintos momentos de la historia que relata el video. Además, el "viaje", cobra importancia en dos sentidos: el "país de las maravillas" puede estar relacionado al descubrimiento del cuerpo y de la sexualidad, así como con el vertiginoso mundo de la fama, el éxito. Aquí, el viaje termina siendo principalmente, hacia adentro.

Creemos que el abordaje del videoclip propone modos de lectura similares a los del libro álbum. Se construyen sentidos a partir el diálogo interdiscursivo entre lo visual, lo musical y el texto de la canción. En conjunto, la letra, la música y la imagen construida y representada en el video, sumado la paleta de colores saturados que predominan, crean sentidos que refieren a lo vertiginoso. Además, podemos observar que los cuerpos se mueven al ritmo vibrante de la melodía, lo que nos lleva a concluir que todo viaja a máxima velocidad en esta aventura.

Conclusiones

A partir de este breve análisis descriptivo y crítico de las obras, podemos afirmar que existen producciones culturales que retoman la obra de Carroll y la resignifican incorporando aspectos de otras áreas artísticas (como la pintura o la música), que potencian las posibles interpretaciones y los diálogos entre ellas. Estas obras exigen un lector atento, activo y reflexivo, capaz de construir sentidos y de establecer relaciones significativas intertextuales, interdiscursivas, significativas. Una apuesta muy interesante a tener en cuenta a la hora de pensar en propuestas de formación de lectores y mediación de lectura que incorporen el establecimiento de envíos.

Estas nuevas Alicias descubren la gran oportunidad de reinventar lo tradicional, al escaparse del “corral de la infancia” al que se refiere Graciela Montes, y palpar un mundo real y desafiante que la interpela, al igual que a los lectores. Tanto el videoclip como el pop-up, evocan una modalidad de lectura basada en los sentidos que podemos encontrar entre lo visual, lo connotativo, y lo denotativo.

Como docentes y mediadoras de lectura, pensamos que es posible y necesario proponer un abordaje de “Alicia en el país de las maravillas” construido a partir de itinerarios⁴ que incorporen múltiples producciones culturales que abran las puertas a intervenciones didácticas transliterarias y, también, a ampliar nuestro conocimiento de mundo.

Consideramos que las obras analizadas son potentes a la hora de pensar, diagramar y proponer intervenciones didácticas que inviten a realizar nuevas construcciones de sentido, a partir de la promoción de distintas interpretaciones que requieran la atención de un lector transliterario, que se aventure a encontrar sentidos en el diálogo, abordando lo poético y el silencio.

Bibliografía

- Bajour, C. (2016) *La orfebrería del silencio*. Córdoba: Comunicarte.
- Bajour, C. (2010). “La voz nace del silencio” en *Revista Imaginaria*, N° 275, recuperado de www.imaginaria.com.ar/2010/07/la-voz-nace-del-silencio.
- Bajour, C. (2008). “La artesanía del silencio” en *Revista Imaginaria*, N° 226. Recuperado de: www.imaginaria.com.ar/22/6/la-artesania-del-silencio.htm.
- Barthes, R. (1982). “La retórica de la imagen” en *Lo Obvio y lo Obtuso*. Barcelona: Paidós (pp. 29-47).
- Blake, C. y Sardi, V. (2011). “Reinventar la tradición” en *Poéticas para la infancia*; Buenos Aires: Editorial La Bohemia (pp. 67-87).
-

- Chiani, M. (2014). "Poéticas trans" en Chiani, M. (comp.) en *Escrituras compuestas letras/ciencia/artes*. Buenos Aires: Katatay (pp 7-15)
- Devetach, L. (2003) *La construcción del camino lector*. Comunicarte: Buenos Aires.
- Gerbaudo, A. (junio, 2013). Algunas categorías y preguntas para el aula de literatura. En *Álabe, Revista de la Red de Universidades lectoras*, 7, pp. 3-5, Recuperado de <http://revistaalabe.com/index/alabe/article/view/121>.
- Goodwin, A. (1992): *Dancing in the Distraction Factory: Music Television and Popular Culture*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Gow, J. (1992) "Music Video as Communication: Popular Formulas and Emerging Genres". *Journal of Popular Culture*, vol. 26, n. 2, (pp. 41-70).